

A  
398334 : 3

Linga

RP

2305:3

César Vallejo

# Trilce

Gedichte  
spanisch / deutsch

*Übertragen von Curt Meyer-Clason*

(1053)

Rimbaud

## Índice

I	Quién hace tanta bulla y ni deja	6
II	Tiempo Tiempo	8
III	Las personas mayores	10
IV	Rechinan dos carretas contra los martillos	14
V	Grupo dicotiledón. Oberturan	16
VI	El traje que vestí mañana	18
VII	Rumbé sin novedad por la veteada calle	20
VIII	Mañana esotro día, alguna	22
IX	Vusco volvvver de golpe el golpe	24
X	Prístina y última piedra de infundada	26
XI	He encontrado a una niña	28
XII	Escapo de una finta, pelusa a pelusa	30
XIII	Pienso en tu sexo	32
XIV	Cual mi explicación	34
XV	En el rincón aquel, donde dormimos juntos	36
XVI	Tengo fe en ser fuerte	38
XVII	Destílase este 2 en una sola tanda	40
XVIII	Oh las cuatro paredes de la celda	42
XIX	A trastear, Hélpide dulce, escampas	44
XX	Al ras de batiente nata blindada	46
XXI	En un auto arteriado de círculos viciosos	48
XXII	Es posible me persigan hasta cuatro	50
XXIII	Tahona estuosa de aquellos mis bizcochos	52
XXIV	Al borde de un sepulcro florecido	56
XXV	Alfan alfiles a adherirse	58
XXVI	El verano echa nudo a tres años	60
XXVII	Me da miedo ese chorro	64
XXVIII	He almorzado solo ahora, y no he tenido	66
XXIX	Zumba el tedio enfrascado	70
XXX	Quemadura del segundo	72
XXXI	Esperanza plañe entre algodones	74
XXXII	999 calorías.	76

## Inhalt

I	Wer schlägt so viel Lärm und läßt nicht einmal	7
II	Zeit Zeit	9
III	Die Erwachsenen,	11
IV	Zwei Kippkarren knirschen gegen die Hämmer	15
V	Zweikeimblättrige Gruppe. Von ihr aus veranstalten	17
VI	Den Anzug, den ich morgen anzog	19
VII	Ich bummelte ohne Zwischenfälle	21
VIII	Morgen ist ein anderer Tag, irgendwann	23
IX	Ich versuche, den Schlag schlagartig zurückzugeben	25
X	Vormaliger und letzter Stein eines unbegründeten	27
XI	Ich bin einem Mädchen	29
XII	Ich entkomme einer Finte, Flaum um Flaum	31
XIII	Ich denke an dein Geschlecht	33
XIV	Welches meine Erklärung ist	35
XV	In jenem Winkel, wo wir so viele Nächte	37
XVI	Ich habe den Glauben, stark zu sein	39
XVII	Diese 2 destilliert sich in einer einzigen Sitzung	41
XVIII	Ach, die vier Mauern der Zelle	43
XIX	Stöbernd, süße Helpide, kramst du aus	45
XX	Auf der Höhe von schlagender, gepanzerter Sahne	47
XXI	In einem Schlagaderauto lasterhafter Kreise	49
XXII	Möglicherweise verfolgen mich bis zu vier Richter	51
XXIII	Warme Bäckerei jener meiner Kuchen	53
XXIV	Am Rande eines blühenden Grabmals	57
XXV	Reiherschnäbel bäumen und kleben sich	59
XXVI	Der Sommer knüpft einen Knoten an drei Jahre	61
XXVII	Mir macht dieser Wasserstrahl Angst	65
XXVIII	Ich habe jetzt allein zu Mittag gegessen	67
XXIX	Es summt die Langeweile, versenkt	71
XXX	Brandwunde der Sekunde	73
XXXI	Hoffnung wehklagt zwischen Wattebäuschen	75
XXXII	999 Kalorien	77

XXXIII	Si lloviera esta noche, retiraría-me	78
XXXIV	Se acabó el extraño, con quien, tarde	80
XXXV	El encuentro con la amada	82
XXXVI	Pugnamos ensartarnos por un ojo de aguja	86
XXXVII	He conocido a una pobre muchacha	90
XXXVIII	Este cristal aguarda ser sorbido	92
XXXIX	Quién ha encendido fósforo!	94
XL	Quién nos hubiera dicho que en domingo	96
XLI	La Muerte de rodillas mana	98
XLII	Esperaos. Ya os voy a narrar	100
XLIII	Quién sabe se va a ti. No le ocultes	104
XLIV	Este piano viaja para adentro	106
XLV	Me desvinculo del mar	108
XLVI	La tarde cocinera se detiene	110
XLVII	Ciliado arrecife donde nació	112
XLVIII	Tengo ahora 70 soles peruanos	114
XLIX	Murmurado en inquietud, cruzo	116
L	El cancerbero cuatro veces	120
LI	Mentira. Si lo hacía de engaños	122
LII	Y nos levantaremos cuando se nos dé	124
LIII	Quién clama las once no son doce!	128
LIV	Forajido tormento, entra, sal	130
LV	Samain diría el aire es quieto	132
LVI	Todos los días amanezco a ciegas	134
LVII	Craterizados los puntos más altos, los puntos	136
LVIII	En la celda, en lo sólido, también	138
LIX	La esfera terrestre del amor	142
LX	Es de madera mi paciencia	144
LXI	Esta noche desciendo del caballo	146
LXII	Alfombra	150
LXIII	Amanece lloviendo. Bien peinada	152
LXIV	Hitos vagarosos enamoran, desde el minuto	154

XXXIII	Würde es heute regnen, ich würde mich	79
XXXIV	Der Fremde ist zu Ende, mit dem in später	81
XXXV	Die Begegnung mit der Geliebten	83
XXXVI	Wir kämpfen, um durch ein Nadelöhr zu schlüpfen	87
XXXVII	Ich habe ein armes Mädchen gekannt	91
XXXVIII	Dieses Kristallglas erwartet, unbearbeitet geschlürft	93
XXXIX	Wer hat ein Streichholz angezündet!	95
XL	Wer hätte uns gesagt, daß an einem Sonntag	97
XLI	Der Tod verströmt auf Knien	99
XLII	Wartet. Ich werde euch gleich alles	101
XLIII	Der, der weiß, geht zu dir. Verstecke ihn nicht.	105
XLIV	Dieses Klavier reist einwärts	107
XLV	Ich entziehe mich dem Meer	109
XLVI	Der Kochnachmittag hält inne	111
XLVII	Bewimpertes Felsenriff, auf dem ich geboren wurde	113
XLVIII	Ich besitze jetzt 70 peruanische Soles	115
XLIX	Aus Unruhe gemurmelt, kreuze ich	117
L	Der Zerberus handhabt	121
LI	Lüge. Wenn ich es nur aus Mogelei tat	123
LII	Und wir werden aufstehen, wenn wir Lust haben	125
LIII	Wer schreit, daß elf Uhr nicht zwölf ist!	129
LIV	Gesetzlose Qual, trete ein und aus	131
LV	Samain würde sagen, die Luft ist still	133
LVI	Jeden Tag erwache ich blindlings	135
LVII	Ausgekratert die höchsten Punkte, die Punkte	137
LVIII	In der Zelle, im Festen ducken	139
LIX	Die irdische Sphäre der Liebe	143
LX	Aus Holz ist meine Geduld	145
LXI	Heute Nacht steige ich vom Pferd	147
LXII	Teppich	151
LXIII	Der Tag erwacht regnerisch. Gut gekämmt	153
LXIV	Schweifende Meilensteine flirteten von der gebirgigen	155

LXV	Madre, me voy mañana a Santiago	156
LXVI	Dobla el dos de noviembre	160
LXVII	Canta cerca el verano, y ambos	162
LXVIII	Estamos a catorce de julio	164
LXIX	Qué nos buscas, oh mar, con tus volúmenes	168
LXX	Todos sonríen del desgaire con que voy	170
LXXI	Serpea el sol en tu mano fresca	172
LXXII	Lento salón en cono, te cerraron, te cerré	174
LXXIII	Ha triunfado otro ay. La verdad está allí	176
LXXIV	Hubo un día tan rico el año pasado . . . !	178
LXXV	Estáis muertos	180
LXXVI	De la noche a la mañana voy	182
LXXVII	Graniza tanto, como para que yo recuerde	184

LXV	Mutter, ich fahre morgen nach Santiago	157
LXVI	Es läutet der zweite November	161
LXVII	Der Sommer singt nahe, und wir beide	163
LXVIII	Wir schreiben den 14. Juli	165
LXIX	Was suchst du uns, o Meer, mit deinen	169
LXX	Alle lächeln über die Nachlässigkeit, mit der ich	171
LXXI	Es schlängelt die Sonne in deiner kühlen Hand	173
LXXII	Langsames Wohnzimmer in Kegelschnitt	175
LXXIII	Ein neues Ach hat triumphiert. Die Wahrheit ist da	177
LXXIV	Im vergangenen Jahr gab es einen so reichen Tag....!	179
LXXV	Ihr seid tot	181
LXXXVI	Von der Nacht bis zum Morgen strecke	183
LXXXVII	Es hagelt so stark, als sollte ich mich an die Perlen	185
Alberto Perez-Amador Adam:		
	Anmerkungen	188
	Nachwort	200